

ДОГОВІР

ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ТА НАУКОВО-ПРАКТИЧНЕ КОНСУЛЬТУВАННЯ

13.04.2023 р.

м. Львів

Центр кліматичного менеджменту Національного університету "Львівська політехніка" в особі керівника Мирослава МАЛЬОВАНОГО, що діє на підставі Положення про Центр кліматичного менеджменту Національного університету "Львівська політехніка", та Товариство з обмеженою відповідальністю «ПАНСЕМАЛ» в особі директора Григорія ГЕЛЕТІЯ, що діє на підставі Статуту, іменовані надалі Сторони, уклали цей Договір про співробітництво та науково-практичне консультування.

1. МЕТА ТА ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ДОГОВОРУ

1.1. Відповідно до умов цього Договору Сторони домовились про співпрацю, направлену на забезпечення синергії освітніх, наукових, управлінських та промислових компонентів для управління кліматом та запобігання зміні клімату на території країн-партнерів проєкту CLIMAN, організацію досліджень в сфері кліматичного менеджменту і прискорення інтеграції країн-партнерів в світовий кліматичний ринок шляхом впровадження кращих європейських практик, сприянню розвитку і зміцненню інституційного потенціалу університетів-партнерів з метою розробки рекомендацій для промислового, транспортного, енергетичного, аграрного, туристичного секторів економіки і місцевих органів влади в сфері запобігання змінам клімату, адаптації та пом'якшення їх наслідків.

1.2. Договір є основою для подальших заходів, спрямованих на розвиток практичної взаємодії та співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених законодавством та установчими документами Сторін.

1.3. Договір не передбачає фінансових зобов'язань. Фінансові зобов'язання Сторін визначатимуться шляхом підписання додаткових договорів або угод.

AGREEMENT

ON COOPERATION AND SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONSULTING

13.04.2023 р.

м. Львів

The Climate Management Center of Lviv Polytechnic National University, represented by Head of the CMC Myroslav MALOVANYI, acting on the basis of the Regulations on the Climate Management Center of Lviv Polytechnic National University, and Limited liability company "PANSEMAL" represented by the director Hryhoriy Heletij acting on the basis of the Regulations, hereinafter named Parties, have concluded this Agreement on cooperation and Scientific and Practical Consulting.

1. PURPOSE AND GENERAL PROVISIONS OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms of this Agreement, the Parties have agreed to cooperate to ensure the synergy of educational, scientific, managerial and industrial components for climate management and climate change prevention in the territory of the CLIMAN project partner countries, to organize research in the field of climate management and to accelerate the integration of partner countries into the global climate market by implementing best European practices, to promote the development and strengthening of the institutional capacity of partner universities to develop recommendations for the industrial, transport, energy, agricultural, and tourism sectors of the economy and local authorities in the area of climate change prevention, adaptation, and mitigation.

1.2. The Agreement is a basis for further measures aimed at developing practical interaction and cooperation between the Parties within the powers defined by the legislation and constituent documents of the Parties.

1.3. The Agreement does not provide for financial obligations. The financial obligations of the Parties will be determined by signing additional contracts or agreements.

2. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

Сторони домовились співпрацювати у наступних напрямках:

2.1. Підвищення рівня обізнаності населення щодо екологічних проблем та наслідків зміни клімату;

2.2. Підвищення освітнього рівня представників органів державної влади і місцевого самоуправління, бізнесу і громадськості з питань кліматичного менеджменту;

2.3. Науково-методичний супровід прийняття управлінських рішень щодо подолання кліматичних проблем та здійснення заходів з адаптації до зміни клімату;

2.4. Надання консалтингових послуг, котрі стосуються впровадження кліматичного менеджменту на місцевому, регіональному та національному рівнях, а також у всіх галузях національної економіки;

2.5. Забезпечення збору детальних і верифікованих даних про кліматичні зміни і викиди парникових газів;

2.6. Проведення секторальних досліджень з оцінки ризиків, уразливості та прогнозування зміни клімату у сферах управління водними ресурсами, збереження біорізноманіття, лісового фонду, сільськогосподарства та ґрунтів, енергетики, транспорту та інфраструктури, громадського здоров'я, туризму і рекреації;

2.7. Забезпечення врахування поточних і прогнозованих наслідків зміни клімату в стратегічному плануванні на національному, регіональному та місцевому рівні;

2.8. Проведення аналізу впливу зміни клімату на об'єкти природної і культурної спадщини та туристичні об'єкти, планування та реалізація відповідних заходів для збереження цих об'єктів.

2.9. Пропагування сучасних кліматично оощадних технологій, досягнень науково-технічного прогресу в кліматичній безпеці;

2.10. Організація співпраці з науковими та освітніми закладами, міжнародними організаціями (фондами, програмами, університетами);

2.11. Центр може проводити іншу, передбачену Статутом НУЛП та не заборонену законодавством України діяльність, пов'язану із основними напрямками діяльності Університету.

2. AREAS OF COOPERATION

The Parties agreed to cooperate in the following areas:

2.1. Raising public awareness of environmental issues and the effects of climate change;

2.2. Improving the educational level of representatives of state and local authorities, business and the public on climate management issues;

2.3. Scientific and methodological support for management decision-making to overcome climate problems and implement climate change adaptation measures;

2.4. Provision of consulting services related to the implementation of climate management at the local, regional and national levels, as well as in all sectors of the national economy;

2.5. Ensuring the collection of detailed and verified data on climate change and greenhouse gas emissions;

2.6. Conducting sectoral studies on risk assessment, vulnerability and climate change forecasting in the areas of water management, biodiversity conservation, forestry, agriculture and soil, energy, transport and infrastructure, public health, tourism and recreation;

2.7. Ensure that current and projected climate change impacts are taken into account in strategic planning at the national, regional and local levels;

2.8. Analyzing the impact of climate change on natural and cultural heritage sites and tourist attractions, planning and implementing appropriate measures to preserve these sites.

2.9. Promoting modern climate-saving technologies, achievements of scientific and technological progress in climate security;

2.10. Organization of cooperation with scientific and educational institutions, international organizations (funds, programs, universities);

2.11. The Center may carry out other activities provided for by the LPNU Charter and not prohibited by the legislation of Ukraine related to the main activities of the University.

3. МЕХАНІЗМ ОРГАНІЗАЦІЇ СПІВПРАЦІ

3.1. Сторони забезпечують одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва згідно із положеннями цього договору та зобов'язуються інформувати одна одну про заходи спрямовані на їх розвиток.

3.2. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання цього Договору через координаторів, що делегуються Сторонами для розгляду поточних питань і проведення спільних заходів.

3.3. При здійсненні співробітництва відповідно до даного Договору Сторони можуть створювати робочі групи для розробки рішень, які мають на меті реалізацію положень Договору.

3.4. Сторони вживатимуть заходів для визначення пріоритетів та додаткових ініціатив, цільових результатів і деталізованих планів спільних дій та їх реалізації з питань, що є предметом цього Договору.

3.5. Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією щодо усіх аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації, встановлювати науково-технічні зв'язки із третіми особами.

3.6. Сторони визнають і підтверджують що під час реалізації співпраці дбатимуть про забезпечення прав та інтересів третіх осіб, які будуть залучені до співпраці та докладатимуть зусиль для спільної діяльності та досягнення спільної мети.

3.7. Усі питання які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів з урахуванням інтересів обох Сторін та мети Договору.

4. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

4.1. Договір набирає чинності від дня його підписання Сторонами і діє п'ять років з можливістю подальшого його продовження за взаємною згодою Сторін.

4.2. Сторони вправі розірвати цей Договір у будь-який час за умови письмового інформування іншої Сторони, не пізніше ніж за місяць.

4.3. Зміни до Договору можуть вноситися за згодою і набути чинності з дати угодженої обома Сторонами.

4.4. Договір укладений українською та англійською мовами, у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу і зберігаються

3. MECHANISM FOR ORGANIZING COOPERATION

3.1. The Parties shall provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Agreement and undertake to inform each other of measures aimed at their development.

3.2. The Parties shall cooperate with each other on the implementation of this Agreement through the coordinators delegated by the Parties to consider current issues and conduct joint activities.

3.3. In the course of cooperation under this Agreement, the Parties may establish working groups to develop solutions aimed at implementing the provisions of the Agreement.

3.4. The Parties will take measures to identify priorities and additional initiatives, target results and detailed plans for joint actions and their implementation on the issues that are the subject of this Agreement.

3.5. The Parties undertake to exchange information at their disposal on all aspects of mutual interest, to hold joint consultations, to establish scientific and technical relations with third parties.

3.6. The Parties recognize and confirm that in the course of cooperation they will take care to ensure the rights and interests of third parties involved in cooperation and will make efforts to work together and achieve a common goal.

3.7. The Parties undertake to resolve all issues that may arise in the course of cooperation through negotiations, taking into account the interests of both Parties and the purpose of the Agreement.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid for five years with the possibility of its further extension by mutual agreement of the Parties.

4.2. The Parties shall have the right to terminate this Agreement at any time upon written notice to the other Party, not later than one month in advance.

4.3. Amendments to the Agreement may be made by agreement and shall enter into force on the date agreed by both Parties.

4.4. The Agreement is concluded in

у кожної зі Сторін.

5. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Центр кліматичного менеджменту
Національного університету "Львівська
політехніка"

79013, Україна, м. Львів,
вул. Карпінського, 8

Керівник ЦКМ



Мирослав МАЛЬОВАНІЙ

Товариство з обмеженою відповідальністю
«Компанія «ПАНСЕМАЛ»

81151, Україна, Львівська обл.
Пустомитівський р-н, с. Давидів,
вул. Галицька 15/6

Директор



Григорій ГЕЛЕТІЙ

Ukrainian and English, in two copies having the
same legal force and kept by each of the Parties.

5. REQUISITES OF THE PARTIES

Climate Management Center
of Lviv Polytechnic National University

79013, Ukraine, Lviv,
8, Karpinskoho Str.

Head of the CMC



Myroslav MALOVANYY

Limited liability company "PANSEMAL"

81151, Ukraine, Lviv region, Pustomytivskyi
district, Davydiv
15/6, Halytska Str

Director



Hryhorij Heletij